

5 de febrero de 2021
Español
Original: francés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2021

Virtual, 3 a 7 de mayo de 2021

Tema 12 del programa provisional*

**Los nombres geográficos como cultura, patrimonio
e identidad, incluidos los nombres en lenguas
indígenas, minoritarias y regionales y las
cuestiones de carácter multilingüe**

Pronunciación de los topónimos indígenas: incorporación de archivos de audio a la Base de Datos de Topónimos de Quebec

Resumen**

La Comisión de Toponimia cumple su mandato de oficializar los topónimos en un contexto marcado por múltiples retos, en particular el de conciliar las necesidades identitarias de la población francófona mayoritaria de Quebec y las de las distintas comunidades indígenas.

La Comisión desea preservar y valorizar los topónimos amerindios e inuits, que constituyen un elemento valioso del patrimonio cultural inmaterial de Quebec, y asegurarse de que se transmita ese patrimonio entre generaciones.

Debido al principio de unidad de los topónimos y a la necesidad de que esos topónimos puedan ser entendidos por no especialistas y servir como referencia de forma eficaz, la Comisión ha decidido oficializar los topónimos indígenas en alfabeto latino a la vez que respeta los sistemas de escritura normalizados preferidos por las distintas naciones o comunidades.

No obstante, además de los topónimos indígenas que oficializa, la Comisión añade cada año a la Base de Datos de Topónimos de Quebec topónimos indígenas tradicionales (no oficiales) en distintos idiomas indígenas. En la actualidad difunde a través de la Web en total más de 1.500 topónimos indígenas tradicionales.

* GEGN.2/2021/1.

** El informe íntegro fue preparado por Marie-Ève Bisson, de la Comisión de Toponimia de Quebec (Canadá). Estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/ con la signatura GEGN.2/2021/60/CRP.60, únicamente en el idioma en el que fue presentado.



En diciembre de 2019, con ocasión de la finalización del Año Internacional de las Lenguas Indígenas, la Comisión de Toponimia empezó a incorporar a la Base de Datos de Topónimos de Quebec la pronunciación de topónimos indígenas. Contó con la colaboración del Instituto Cultural Avataq para garantizar la accesibilidad de ese nuevo medio que permite poner de relieve la toponimia indígena.

A 20 de enero de 2021 la Base de Datos ofrecía archivos de audio correspondientes a 411 nombres oficiales en inuktitut, innu y attikamek.

En un primer momento, la Comisión incluirá en su base de datos archivos de audio con la pronunciación de los nuevos topónimos indígenas que oficialice. A más largo plazo, su objetivo es ofrecer la posibilidad de escuchar la pronunciación de todos los topónimos indígenas que figuren en su base de datos.
